

## **“Cuentos Clásicos Regionalizados” y otros cuentos: representaciones y transmisión de valores en la sociedad actual.<sup>24</sup>**

Elena Pontnau – Irma Sousa

### **Introducción**

Llamamos literatura infantil, la que se escribe para los niños, ya sea como creación o bien como recreación y transformación de narrativa oral de carácter tradicional y popular. La misma puede englobar diferentes géneros como ficción, poesía, biografía, historia y otras manifestaciones como fábulas y tradiciones.

Su inicio se supone en la recopilación o recreación, en el siglo XVII, de antiguos relatos orales y mitos, no específicos para niños. Desde su origen está ligada a fines didáctico-morales y vinculada, con posterioridad, a principios pedagógicos

Desde los primeros decenios el siglo XX, planteos didácticos propusieron la incorporación de “la hora del cuento”, como herramienta de enseñanza en los programas educativos. Actualmente, abunda la oferta de literatura infantil en las librerías, participando activamente en los sistemas de enseñanza formal, informal, no formal y de aprendizaje permanente.

Las características de la literatura infantil implican, en líneas generales: **proporcionar placer**, ayudar a **comprender la sociedad** y **proporcionar experiencias**

Los cuentos infantiles clásicos se han difundido ampliamente no sólo en sus versiones originales sino también a través de múltiples adaptaciones, reelaboraciones, versiones breves y simplificadas, fílmicas, teatrales, etc.

---

<sup>24</sup> Una versión extendida de este trabajo fue publicada en Folklore Latinoamericano. Tomo XV. Buenos Aires, 2015.

Reflexionando acerca de los valores que transmiten los cuentos tradicionales infantiles, sus adaptaciones y regionalizaciones, hemos pasado a considerar su correspondencia con la sociedad actual. En función de ello, adoptamos una investigación de carácter cualitativo, orientada a la interpretación en primera instancia, analizando fuentes literarias infantiles, bibliográficas, y documentos correspondientes al Diseño Curricular de la Provincia y de la Ciudad de Buenos Aires. En base a esto, hemos realizado dos estudios comparativos:

El primero, referido a uno de los cuentos de la adaptación de “Cuentos Clásicos Regionalizados” de Walter Carzon y Roberta Iannamico, y un cuento de “Los Otros Cuentos, Relatos del Subcomandante Marcos”.

El segundo, hace referencia a la modalidad de los “Cuentos Clásicos Regionalizados” y la modalidad de “EPEU”, relatos y cantos que reflejan historias antiguas, recopiladas por un grupo de teatro y títeres, llamado Mahuidanches.

### **Primer estudio comparativo: Cuentos clásicos regionalizados y Otros Cuentos. Relatos del Subcomandante Marcos**

Las cuestiones de forma de los cuentos de hadas y cuentos maravillosos, han sido analizadas por diversos autores, siendo Vladimir Propp uno de los primeros y más reconocidos estudiosos del tema. Este autor dividió los cuentos de hadas en partes y describió las historias secuencialmente. A una primera parte inicial le suceden varias secciones caracterizadas por funciones diferentes. Esta función o acción que realiza él o los personajes, se enriquecen cuando se analiza quién es el que hace algo y cómo lo hace.

Luego de examinar una gran variedad de cuentos, el autor concluye con que estos atribuyen las mismas acciones a diferentes personajes. Es por ello que se pueden clasificar los cuentos a partir de las funciones o acciones que realizan estos.

Al comparar los Cuentos Clásicos Regionalizados (2011) y Los Otros Cuentos. Relatos del Subcomandante Marcos (2008), el análisis de las funciones nos

permite encontrar elementos divergentes, entre los cuentos del repertorio tradicional y los relatos de raíz indígena cuyas características morfológicas varían significativamente.

Otra cuestión importante es la transmisión de valores que los cuentos maravillosos reproducen, destacando su sentido moralizador o aleccionador. En este punto nos detendremos para intentar vincular el sentido simbólico y cultural localizado que encierran Los Otros Cuentos. Relatos del Subcomandante Marcos, a diferencia de los Cuentos Clásicos Regionalizados que remiten a valores universales occidentales, adaptados –regionalizados, según consideraciones de los autores- a las poblaciones indígenas argentinas.

Por último, en Los Otros Cuentos. Relatos del Subcomandante Marcos (RSM)<sup>25</sup>, aparecen elementos que guardan estrecha relación con la politización cultural que vincula al EZLN con las poblaciones tzotziles y tzeltales del sur mexicano<sup>26</sup>. Este caso presenta amplias divergencias con los Cuentos Clásicos Regionalizados (CCR)<sup>27</sup>, que lejos están de cuestionar el statu-quo que proponen, al menos desde su aparición escrita, como cuentos maravillosos o de hadas desde el siglo XVII hasta el presente.

### **¿La bella durmiente del bosque o del litoral?: síntesis y variantes argumentativas**

*La bella durmiente del bosque* en sus orígenes es denominado cuento de hadas<sup>28</sup> o cuento maravilloso<sup>29</sup>. Este fue recuperado de la tradición oral, en un primer

---

<sup>25</sup> Abreviaremos en adelante para facilitar la lectura.

<sup>26</sup> Sobre este tema las autoras han escrito en PONTNAU, María Elena y SOUSA, Irma. 2014. “La representación de la mujer indígena en postales mexicanas y argentinas” (En prensa en: Folklore Latinoamericano. Tomo XIV. Buenos Aires. IUNA, Área Transdepartamental de Folklore).

<sup>27</sup> Abreviaremos en adelante para facilitar la lectura.

<sup>28</sup> Un cuento de hadas es una historia ficticia que puede contener personajes folclóricos —tales como hadas, duendes, elfos, brujas, sirenas, troles, gigantes, gnomos y animales parlantes— e incluir encantamientos, normalmente representados como una secuencia inverosímil de eventos. En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Cuento\\_de\\_hadas](http://es.wikipedia.org/wiki/Cuento_de_hadas)

<sup>29</sup> Los cuentos maravillosos son cuentos en los cuales se describe a personas y ambientes naturales, o sea, irreales. La palabra maravilla proviene del latín *mirabilia*: cosas asombrosas, admirables, increíbles, inexplicables, experiencias deliciosas. Pertenece al mundo de lo

momento por el italiano Giambattista Basile con el nombre de *Sol, Luna y Talía* en su libro “Pentamerón” de 1634. Posteriormente por Charles Perrault en su obra “Los cuentos de mamá gansa” en 1697 como *La Belle au bois dormant*. Y por último adaptada en “Cuentos de la Infancia y el hogar” como *Rosita de Espino* por los reconocidos hermanos Grimm, Jacob y Wilhelm Grimm en 1812.

Numerosas versiones y adaptaciones más aparecieron desde el siglo XIX hasta la actualidad, sin embargo, nos interesa para el presente estudio la versión libre del cuento Perrault de los argentinos Walter Carzon y Roberta Iannamico del 2011: *La bella durmiente del Litoral* en “Cuentos Clásicos Regionalizados. Adaptados a las distintas culturas indígenas de la Argentina”. A continuación, describiremos brevemente algunos aspectos sobre el argumento del cuento, estableciendo las variantes entre la versión argentina y el cuento original de Charles Perrault.

En el cuento original de Perrault un rey y una reina tienen una niña. Realizan una celebración por su nacimiento invitando a varias hadas para que estas le otorguen dones. Una de estas hadas no fue invitada, y enojada sentencia que la niña al cumplir quince años se pinchará con un huso y morirá. Otra hada trata de contrarrestar la maldición y en vez de morir predice que dormirá durante un siglo.

Si bien en el relato de (CCR) el argumento se mantiene muy similar hasta el desenlace del beso, las peculiaridades comienzan situando al lector a orillas del Paraná. Este río es uno de los más extensos de América del Sur, 3940km. atravesando tres países Brasil, Paraguay y Argentina.

Como consecuencia no se invita a las hadas sino a todo el pueblo guaraní. Pero en el relato también se invita a todos los animales de *la selva*, lo cual nos permite inferir que los guaraníes citados en el cuento, son entonces los de la zona históricamente selvática del Chaco. Este no es un dato menor si consideramos

---

sobrenatural, lo mágico, de las hadas. La diferencia entre esta denominación y la de cuento de hadas es que el componente maravilloso también se lo encuentra en otros géneros como el mito, la fábula y la leyenda, entre otras. El cuento maravilloso no necesariamente debe describir historias de hadas.

que para los autores los cuentos están “regionalizados”, y en muchos de ellos, como es el caso de *La bella durmiente del Litoral*, no encontramos una circunscripción geográfica bien definida. Y este punto es muy importante a la hora de comprender elementos mágicos y centrales que aparecen en la trama de la historia.

El relato argentino continúa y es un yaguareté, cuya apariencia a veces es bruja y a veces yaguareté, quien irrumpe la fiesta enojadísima por no haber sido invitada. Esta predice que la niña, llamada Mitaí<sup>30</sup>, a sus 15 años se pinchará un dedo y morirá. Yací<sup>31</sup> bajó a la tierra y sin poder deshacer el hechizo lo suaviza diciendo que no morirá, sino que dormirá una siesta de 100 años hasta la llegada de un joven guerrero que la despertará. Al llegar sus 15 años efectivamente se pincha un dedo, pero esto ocurre con la espina de una flor que le ofrece la bruja, y el hechizo se extiende a toda la tekoá<sup>32</sup>.

Aquí debemos realizar un apartado. En el libro de CCR se traduce la tekoá como aldea. Sin embargo, el significado de aldea es utilizado, específicamente, para definir caseríos de zonas rurales de Europa, ya que la aldea responde a procesos de organización del territorio vinculados al medioevo, en donde estas se situaban en torno a un castillo o iglesia parroquial. En Francia y España existen innumerables ejemplos de lo que representaba una aldea. En América no existían ni reyes, ni señores feudales, motivo por el cual los pequeños poblados indígenas se denominaban poblados o rancheríos<sup>33</sup>.

Luego de 100 años, al correrse la voz por todo el litoral de que una bella gurisita dormía, un joven guerrero quiso conocerla. La canoa despertó al río y la corriente lo llevo hacia la selva. Al llegar a la tekoá de la bella gurisita<sup>34</sup>, la encontró

---

<sup>30</sup> Gurí o niño en guaraní.

<sup>31</sup> Luna en guaraní.

<sup>32</sup> Aldea en guaraní.

<sup>33</sup> Ver sobre este tema en <http://lema.rae.es/drae/?val=aldea> o en <http://es.wikipedia.org/wiki/Aldea>

<sup>34</sup> Niña o niño indígena, mestizo en guaraní.

recostada en una *hamaca*, bella como la flor de irupé<sup>35</sup>, la beso y despertó. Se casaron y fueron felices tomando mate y bailando Chamamé<sup>36</sup>.

La *hamaca*, no es un objeto característico de la selva chaqueña de nuestro país, sino del país vecino, Paraguay, en donde el guaraní no solo responde a su cultura y ancestros, sino que además es la lengua oficial. El *Chamamé*, es un ritmo que se localiza en las provincias de Entre Ríos, Corrientes y Misiones, mayormente, y en menor medida en las provincias de Formosa, parte de Chaco y de Santa Fe. Pero el dato más relevante es que se originó a partir de las inmigraciones de fines del siglo XIX y principios del XX. La relación entre guaraníes y Chamamé no es acertada, ya que principalmente fueron los inmigrantes, que, llegados desde distintos países europeos, quienes combinaron sus Polcas, Mazurcas y Polonesas, entre otras danzas, con variados instrumentos resultando ritmos particulares como el Chamamé, la Chamarrita, Polca misionera, etc.

Volviendo al cuento de Perrault, a pesar de la prohibición del Rey de los husos en el reino, la niña a la edad indicada encuentra en la torre del castillo a una viejita hilando con un huso, la muchacha lo toma, se pincha el dedo y cae dormida. El sueño se expande a todos los habitantes del castillo, y este es ocultado por una espesa vegetación.

Cien años después un príncipe escucha la historia de la bella durmiente y se dirige al castillo para despertarla, pero cuando llega encuentra a la princesa dormida y queda cautivado por su belleza. En ese momento, ella y todos los habitantes del castillo despiertan, tiempo después el príncipe y la princesa se casan.

Hasta aquí llega la historia que todos, niños, jóvenes y adultos conocemos, a pesar de que en su versión original continúa.

---

<sup>35</sup> La flor del Irupé es una planta acuática de extraordinaria belleza, cuyos pétalos son de color blanco y rosado. Asimismo, es una de las más grandes del mundo. En Argentina crece en el río Paraná.

<sup>36</sup> El chamamé es un género musical que se localiza en la región conocida como litoral en Argentina. Este se baila también con pareja tomada. Corresponde a las provincias de Corrientes, Entre Ríos, una parte de Formosa, otra de Santa Fe, Chaco y la Provincia de Misiones.

Como podemos ver en el cuento occidental de Perrault y la adaptación argentina de Carzon e Iannamico, hay *valores constantes* y otros *variables* ya que cambian los nombres de los personajes, aunque las acciones o *funciones* y el orden de sucesión no se modifican (Propp, 1928). Lo único que varía son datos locales, con mayor o menor acierto, correspondientes a la cultura indígena guaraní.

Sin embargo, hay dos cuestiones que queremos observar. La primera responde al criterio de regionalización que utilizan los autores para recrear el cuento en Argentina. Según expresan en la tapa del libro de cuentos, son “Cuentos Clásicos Regionalizados”. Esto revela que se trata de cuentos clásicos o denominados maravillosos cuyos orígenes son europeos. Y, por otro lado, advierten que son “regionalizados”, y para que el lector comprenda con mayor claridad, debajo nos dicen: “Adaptados a las distintas culturas indígenas de la Argentina”. Esta segunda cuestión, la de la adaptación, es la que observaremos con un poco más de detalle.

El tema de las adaptaciones ha sido tratado por varios autores. Marc Soriano (1993) define adaptar, como “hacer corresponder con”. Este verbo adquiere significado en relación con su complemento. “Adaptar para los niños un libro que no les estaba destinado significa someterlo a una cantidad de modificaciones –por lo general, cortes y cercenamientos- que lo conviertan en un producto que se corresponda con los intereses y el grado de comprensión de los menores, es decir, que lo vuelva asequible a este público nuevo”.

Sin duda, *La bella durmiente del Litoral* adapta elementos pertenecientes a la cultura guaraní. Pero estos están descontextualizados e interpolados en una estructura que no es propia ni se relaciona con la cosmovisión o la mitología guaraní que conjugan el hombre y la naturaleza en una relación armónica, fundamentando su origen y existencia.

Lo que deseamos hacer notar, es que los relatos orales y mitos americanos y en particular, los del territorio actualmente correspondiente a Argentina, no tienen las

mismas características, ni funciones, ni explicaciones que los cuentos de hadas europeos.

Lo que en realidad expresan los (CCR) es un correlato en clave poscolonial. Podemos citar aquí la definición de postcolonialidad que propone Sousa Santos (2007): “Es decir que el colonialismo no terminó con la independencia; continuó, siguió siendo ejercido por mecanismos nuevos y por algunos bastantes viejos”.

Esta concepción aplicada a los cuentos, estaría cuestionando la literatura infantil de raíz occidental, europea, hegemónica, de pretensión universalista, y abriendo las puertas hacia la interculturalidad, las particularidades locales, y las culturas indígenas americanas, que sí encontramos representadas en los LOC.RSM.

Cabe mencionar a modo de ejemplo, el Diseño Curricular de la Provincia de Buenos Aires para la Educación Primaria, año 2008<sup>37</sup>, que mientras en la sección *Prácticas del lenguaje*, considera importante que los niños se relacionen con la literatura en forma lúdica, abriendo las puertas a un tipo de literatura alejada de los cánones didácticos, aleccionadores y moralizadores de los cuentos tradicionales. En el Anexo de Recomendaciones literarias para el primer ciclo, sugiere los siguientes cuentos: *Caperucita Roja y otros cuentos Charles Perrault*, y *El sastrecillo valiente y otros cuentos de Jacob y Wilhelm Grimm*.

Lo que el ejemplo nos permite analizar es como se reproducen dichas prácticas de postcolonialidad, en este caso, en el sistema educativo. La imposición de los valores culturales se realiza a través de acciones pedagógicas de poder, que logran imponer significaciones como legítimas. Esta imposición cultural es sutil, el dominado no la percibe, sólo interioriza estos principios a través de *hábitus*, prácticas habituales intelectuales, morales, laborales y disposiciones que se manifiestan por ejemplo en el gusto, la discriminación, la religión, la noción de lo bueno y lo malo, lo correcto e incorrecto, etc. (BOURDIEU, 1980)

---

37

<http://servicios2.abc.gov.ar/lainstitucion/organismos/consejogeneral/disenioscurriculares/documentosdescarga/primaria1ciclo.pdf>

Los contenidos y prácticas educativas, no son neutros, sino el resultado de la dominación de una clase sobre otra, y de unas culturas sobre otras, y se expresa a través de dicha imposición cultural. El lugar que ocupan los CCR es el de transmitir contenidos impuestos por la clase o por culturas dominantes, como algo habitual, aunque en el análisis crítico, la educación colabora en dicha reproducción social. Veamos a continuación un ejemplo que se contrapone totalmente con lo recién expuesto.

### **Los Otros Cuentos. La historia de los otros...**

Esta colección de relatos es un proyecto independiente, autónomo y solidario con las comunidades zapatistas. Es generado por la Red de Solidaridad con Chiapas de Buenos Aires. La misma recauda dinero por la venta del libro junto a un cd, en el cuál diferentes personalidades de la cultura y el arte relatan los cuentos. Luego ese dinero es donado para las Juntas de Buen Gobierno de los caracoles zapatistas chiapanecos en apoyo a sus diversas actividades. El primero de estos libros de relatos con CD. fue editado en el año 2008. El segundo, de reciente aparición, a fines del 2013.

*La historia de los otros*, relata una historia contada por el viejo Antonio. En el relato aparece una especie de mito fundante contado por los viejos más viejos que poblaron las tierras chiapanecas. En él, relatan que “los grandes dioses eran siete, siete sus pensamientos y siete veces son las formas y colores con los que vistieron el mundo” (P. 19).

El viejo Antonio conversó con los hombres más viejos y les pregunto como hicieron para ponerse de acuerdo y compartir sus pensamientos. Lo cierto es que realizaron una asamblea y allí se pusieron de acuerdo. Cada uno dio su palabra y compartió un pensamiento que era diferente al de los otros. Aparecen reconocidos los otros en el relato y esto lleva a los dioses a comprender que el primer acuerdo era que había “otros”, y que estos aceptaban así la diferencia.

La segunda discusión de los dioses era como respetar cada uno a los diferentes. Escuchándose y conversando lograron comprender que mientras más conocían las diferencias del otro, más y mejor se conocían a sí mismos. Y luego de bailar durante horas se fueron a dormir.

Como advertíamos con anterioridad, lo que este relato zapatista expresa es un mito fundante. En la voz del viejo Antonio conocemos acerca de la sabiduría de los ancianos que habitaban Chiapas. El siete aparece como un número particular, que reproduce todo en siete veces, siete partes, siete formas y siete colores. El diálogo y la conversación, es decir, la palabra, parece ser imprescindible para hallar soluciones. Pero el relato no intenta aleccionar, sino que invita a los pequeños lectores a reflexionar, dándole relevancia a la escucha, al diálogo, al compartir y a encontrar soluciones conjuntas.

Alejandro, promotor de educación de la Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatista<sup>38</sup> dice lo siguiente

“que hay una educación real y que sea para todos. La escuela oficial trata de construir una conciencia, pues... individual. Trata de que orienten los maestros para que los niños sean individuales. Y también utilizan una metodología individual y muy privada. Porque todo lo que se hace siempre son instrucciones. Porque en las escuelas oficiales te dicen que tienes que hacer así, tienes que contestar como es la respuesta, y así debe ser y que nadie lo cambie. Lo que estamos viendo es una metodología que hace que nos cerremos, que no haya una libertad de abrirnos para poder pensar. Ese es el principal punto que estamos tratando de cambiar”.

El Sistema Educativo Rebelde Autónomo Zapatista para la Liberación Nacional (SERAZ-LN) se fue construyendo a partir de múltiples experiencias de las comunidades zapatistas. En los Altos de Chiapas sus antecedentes se remontan a desplazamientos forzosos de las comunidades tras ser agredidas por el Ejército Nacional y por grupos paramilitares. A causa de dichos enfrentamientos en el año 1995 los maestros oficiales abandonaron las escuelas, y para paliar la situación cada pueblo comenzó a formar, con ayuda y participación de organizaciones

---

<sup>38</sup> Entrevista realizada el 1 de enero en el Caracol de Oventic. En : <http://www.panuelosenrebeldia.com.ar/content/view/612/143/>

civiles, y de estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de México, sus propios promotores en educación. De este modo ya no aprenderían en castellano a leer y escribir, sino en tzotzil, su lengua materna y la lengua que se habla en la región.

Lo interesante de este sistema educativo es que se analiza junto al pueblo como quieren que se construya su educación. Esto permite comprender y enseñar la vida social y cultural de los pueblos indígenas de la zona de Chiapas. En el año 2000 se puso en marcha la Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatistas con un ciclo de tres años. Así surge este sistema a partir del cuestionamiento del statu-quo. Se prioriza la cultura propia de las comunidades y su cosmovisión indígena, dando respuestas a las realidades inmediatas.

### **Segundo estudio comparativo: Cuentos clásicos regionalizados y EPEU, relatos y cantos del grupo de teatro y títeres, Mahuidanches**

Este análisis no está particularizado en alguno de los CCR, sino en la estimación general sobre todos ellos en cuanto a su uso en función educativa, considerando que una de las características propias de la literatura infantil es ayudar a comprender la sociedad.

Si nos atenemos al reconocimiento de la diversidad cultural que nos circunda y traspasa, los programas de educación deben contemplar al respecto, los derechos de los pueblos indígenas, como así lo establece la Ley Nacional de Educación 26.206, que, en su Capítulo I, inc. II Fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, señala:

“ARTICULO 11 ° ñ) Asegurar a los pueblos indígenas el respeto a su lengua y a su identidad cultural, promoviendo la valoración de la multiculturalidad en la formación de todos/as los/as educandos/as”.

En la solapa interna de los textos de los CCR, se encuentra una nota “para padres y educadores” que expresa la voluntad de los autores por “mantener la esencia de

aquellos relatos traídos del viejo continente” pero “adaptados, con todo respeto, a las distintas culturas indígenas de nuestro país”.

Nosotros entendemos que reconocer la diversidad, es reconocer las diferencias, es hablar de pluralidad de voces y valorarlas justamente en sus particularidades.

Los CCR fueron y aún lo son, estimados en cuanto a su capacidad para introducir a los niños en el conocimiento de palabras, expresiones, estructuras, símbolos, es decir elementos vinculados con la lengua. Deberían servir, además, para conocer y participar de manifestaciones culturales, en el contexto que corresponde.

La caperuza, prenda que individualiza a “Caperucita Roja” el personaje principal de una de los Cuentos Cásicos más conocidos, es un gorro unido a una capa, de uso común europeo. Transponer la denominación de “caperucita” a una “guagüita” (niña pequeña, en el uso común de la lengua de los pueblos andinos de la zona del Noroeste argentino que confluye con Bolivia, Perú y norte de Chile) implica desconocer los usos culturales de las comunidades aludidas. Induce a confusión, equiparar la “caperuza” con una “manta”, utilizada por la guagüita, cuando la prenda que corresponde en este caso es una “lliclla” (denominación aymara) o “awayo”<sup>39</sup>(denominación quechua), cuyos diseños y técnicas de tejido, responde a tradiciones prehispánicas.

En cuanto al relato, como fuente literaria investigadores especializados en lingüística, etnografía, arqueología, arte, folklore indígena americano han planteado su extraordinaria riqueza englobando tradiciones orales prehispánicas, coloniales y contemporáneas. El estudio y análisis de cada una de ellas, tiene en cuenta los rasgos fundamentales de sus estructuras culturales y simbólicas. Y en este sentido, cabe reiterar la importancia del reconocimiento de la diversidad, porque las literaturas indígenas (si es que quisiéramos darle ese nombre) tampoco son homogéneas entre sí.

---

<sup>39</sup> En cualquiera de los casos, se trata de una prenda rectangular tejida actualmente con lana de oveja, alpaca, llama o hilados de algodón, de dimensiones variables según su destinatario; se utiliza como vestimenta, como envoltorio para transportar y también como manta para cargar niños.

Cuándo los CCR transcriben el relato de “Pulgarcito” al ámbito de la Patagonia septentrional, localizando allí a las actuales comunidades mapuches del Neuquén, ignoran las categorías de relato que estos grupos han manejado históricamente (canto-no canto y entre estos últimos, narrativos y no narrativos).

Lo que se correspondería con un cuento de ficción, sería EPEU y pertenece al grupo de los narrativos.

Sin embargo, El EPEU o EPEW, que el relator considera que “no pasó” tiene como protagonistas a los animales, siendo generalmente personificaciones de algunas cualidades especiales.

También se distinguen EPEU míticos, que hacen alusión a mitos antiguos y otros dónde se reconocen influencias y personajes de origen europeo, que están emparentados con los “cuentos maravillosos”.

Analizando comparativamente los CCR de nuestro trabajo, con una recopilación actual de EPEU, relatos y cantos transmitidos por pobladores de las comunidades indígenas de Chubut y Santa Cruz, que son recreados por un grupo de teatro y títeres denominado Mahuidanches, nos encontramos ante una propuesta que mantiene la estructura original, reflejando las características de los animales propios de la zona, aspectos de la naturaleza e incorporando elementos de antiguos mitos. En el relato oral, se utilizan las voces y modalidades del habla de los pobladores, se acompaña con sonidos producidos por instrumentos musicales autóctonos y se intercalan cantos en lengua mapuche y aonikenk (parcialidad tehuelche). Estamos, en este caso, frente a un recurso didáctico que no sólo **proporciona placer, ayuda a comprender la sociedad y proporciona experiencias a los niños**, sino que también **reconoce sus valores culturales y fortalece su identidad**.



Conción para hacer dormir a los pequeños animales.  
Transmitida por Rosario Cayecul - Lago Rosario.

Iyaplo, tufaplo  
Roro que pichique choyta  
Iyaplo, Tufaplo  
Roro.

Iyaplo, tufaplo  
Roro que pichique Luwan  
Iyaplo, Tufaplo  
Roro.

Iyaplo, tufaplo  
Roro que pichique Filu  
Iyaplo, Tufaplo  
Roro.

Iyaplo, tufaplo  
Roro que pichique Kawel  
Iyaplo, Tufaplo  
roro.

*Denga, venga a dormir  
pequeño handó,  
guanaco,  
vicuña,  
caballo  
Denga, venga a dormir*

PRESENTACION EN LA OTRACASA, URQUIZA 837- SÁBADO 7 DE DICIEMBRE, A LAS 21 HS. DE "LOS OTROS CUENTOS VOL II" -RELATOS DEL SUP. MARCOS- TRABAJO DE LOS COMPAS DE LA RED DE SOLIDARIDAD CON CHIAPAS DE BUENOS AIRES-LIBRO-DISCO.

INTERVENCIÓN CON LUZ NEGRA, GRUPO CUENTOS RODANTES, MÚSICA EN VIVO, BAILE, TACOS..... VENTA DE LOS LIBROS-DISCOS

INVITAN, RED DE SOLIDARIDAD CON CHIAPAS DE BUENOS AIRES Y DE ROSARIO

★Los Otros Cuentos★  
Relatos del Subcomandante Insurgente Marcos  
VILMENZ

★Los Otros Cuentos★  
Relatos del Subcomandante Marcos

## Conclusiones

La literatura infantil, entendida como aquella creada y producida para los niños, constituye un recurso educativo que interviene activamente en todos los sistemas de educación: formal, informal, no formal y de aprendizaje permanente.

Sabemos que el mercado literario, incluye propuestas de diverso tipo y calidad y que más allá de las tendencias del momento, no es posible hacer un paralelo entre el género infantil y la literatura en general ni tampoco relacionar el éxito de algunas ediciones con el pensamiento de la época. Así, “en plena efervescencia de literatura infantil antiautoritaria, desmitificadora y liberadora, hay en el mercado español más de ochenta ediciones de *Caperucita Roja*, considerada en los antípodas de dichas corrientes” (Cervera Borrás, 1979) como así también diversas versiones fílmicas.

Sin minimizar el papel de los cuentos clásicos en la historia de la Literatura ni poner en cuestionamiento los valores que representaban y aún representan, acordes con sistemas culturales todavía en uso, abogamos por la defensa de las llamadas “voces bajas” y el respeto por la diversidad cultural.

Consideramos que la “regionalización” aludida por los autores de los CCR y las adaptaciones realizadas, no contribuyen al conocimiento adecuado de las culturas indígenas argentinas. Si bien, creemos que la intencionalidad ha sido introducir a los lectores en la familiarización con diversos elementos culturales de las regiones citadas y de hecho, nos parece original y meritorio la implementación de pictogramas ilustrativos y el anexo de un breve glosario para cada cuento, pensamos que la esencia que se transmite, es la estructura de los relatos y que la irrupción de personajes e historias tan universalmente difundidos, en un ámbito con peculiaridades y valores propios, desdibuja las características que lo hace distinto y peculiar. Sobre todo, porque estas regiones tienen también sus propios relatos, mitos y narraciones que más allá de sus orígenes prehispánicos, coloniales o criollos y mestizados, reflejan claramente “quienes somos” (como bien dice la tapa del CD de los Mahuidanches).

## Bibliografía

- BOURDIEU, Pierre. (1980); "Estructuras, habitus, prácticas", en *El sentido práctico*, Siglo XXI, Bs. As, 2007.
- CARZON, Walter y IANNAMICO, Roberta. (2011). "La bella durmiente del Litoral" en: *Cuentos Clásicos Regionalizados. Adaptados a las distintas culturas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires. Albatros, tus maravillas.
- FERNÁNDEZ, Cesar A. (1995)- *Cuentan los mapuches*. Buenos Aires. Editorial Nuevo Siglo.
- Mahuidanches. Grupo de teatro y títeres. "EPEU- relatos y cantos que reflejan quienes somos". CD grabado en el estudio de grabación digital "Cantares" de Eduardo Paillacan. Esquel, Chubut. Patagonia Argentina.
- Red de solidaridad con Chiapas. (2008). "La historia de los otros" en: *Los Otros Cuentos. Relatos del Subcomandante Marcos*. Buenos Aires. Artes Gráficas Chilavert, Empresa recuperada y autogestionada por sus trabajadores.
- SORIANO, Marc. (1993) "Adaptar = divulgar" en: *Incluso los niños: apuntes para una estética de la infancia*. Buenos Aires. La Marca Editora (Pp. 45-50)
- TARANTO, Enrique y MARÍ, Jorge (2003). *Textiles argentinos*. Buenos Aires. Ediciones Maizal.
- VÁZQUEZ, Juan Adolfo- *Literaturas indígenas de América. Introducción a su estudio*. Editorial Almagesto.

## Fuentes web

- CARRANZA, Marcela. (2012). *Los clásicos infantiles, esos inadaptados de siempre. Algunas cuestiones sobre la adaptación en la literatura infantil*. Disponible en: Revista Imaginaria. 8/5/12 en: <http://www.imaginaria.com.ar/2012/05/los-clasicos-infantiles-esos-inadaptados-de-siempre-algunas-cuestiones-sobre-la-adaptacion-en-la-literatura-infantil/>
- CERVERA BORRÁS, Juan (1979) "Aproximación a la literatura infantil" en: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/aproximacion-a-la-literatura-infantil-0/html/ffbc769e-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_0/html/ffbc769e-82b1-11df-acc7-002185ce6064](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/aproximacion-a-la-literatura-infantil-0/html/ffbc769e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_0/html/ffbc769e-82b1-11df-acc7-002185ce6064)
- <http://lema.rae.es/drae/?val=ogro>
- [http://portal.educ.ar/debates/eid/ajedrez/curriculo%20inicial\\_2008\\_Pcia%20bs%20as.pdf](http://portal.educ.ar/debates/eid/ajedrez/curriculo%20inicial_2008_Pcia%20bs%20as.pdf)
- PERRAULT, Charles. (1697). *La Bella durmiente del bosque*. Disponible en: <file:///C:/Users/marilena/Downloads/belladurmiente.pdf>
- PROPP, Vladimir. (1928). *La morfología del cuento*. Disponible en: <http://isaimoreno.files.wordpress.com/2014/01/morfologc3ada-del-cuento-vladimir-propp.pdf>
- RUIZ ORTEGA, Ana. (2010). *El cuento como recurso educativo en la educación infantil*. Disponible en: [http://www.csi-sif.es/andalucia/...36/ANA%20RUIZ%20ORTEGA\\_1.pdf](http://www.csi-sif.es/andalucia/...36/ANA%20RUIZ%20ORTEGA_1.pdf)
- SOUSA SANTO, Boaventura. (2007). *Reinventando la emancipación social*. Alianza Francesa. Disponible en: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/coedicion/boavent/cap%201.pdf>